

**Graziela
Valceva Fierro**
mezzo-soprano



Maciej Pikulski
piano



Mélodies

***Verdi Liszt
Debussy Britten
Chostakovitch***

Concerts de Montbenon



Live!
Enregistrement
de concert



DI-1713

Giuseppe Verdi (1813-1901)

1. **L'esule** romance tirée des *Composizioni da camera* (1839) 8'18
Poème de Temistocle Solera

Franz Liszt (1811-1886)

2. **Paraphrase de Rigoletto** 7'04
de Giuseppe Verdi S 434 (1855-59)

Claude Debussy (1862-1918)

Chansons de Bilitis (1897-98)

Poèmes de Pierre Louÿs

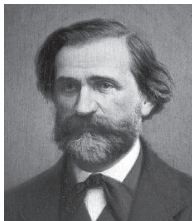
3. *La flûte de Pan* 2'42
4. *La chevelure* 3'14
5. *Le Tombeau des Naiades* 2'48

Franz Liszt

Paraphrase du Trouvère

de Giuseppe Verdi (S 433)

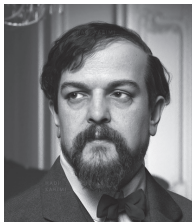
6. **Miserere** (1859) 7'13
7. **Les trois Tsiganes** S.320 (1860) 6'17



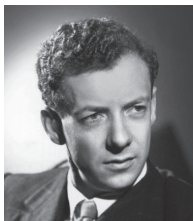
Giuseppe Verdi



Franz Liszt



Claude Debussy



Benjamin Britten

Benjamin Britten (1913-1976)

- 8- ***A Charm of Lullabies Op.41*** (1947) 12'52
12. Poèmes de William Blake, Robert Burns,
Robert Greene, Thomas Randolph et John Philip
*A Cradle Song, A Highland Balou,
Sephastia's Lullaby, A Charm, The Nurse's Song*



Dmitri Chostakovitch

Dmitri Chostakovitch (1906-1975)

- 13- ***Chansons espagnoles Op. 100*** (1956) 15'03
18. Poèmes de Bolotine et Sikorskaïa
*Proshchai Grenada
Zvyozdochki, Pervaya vstrecha
Rounda, Chernookaya, Son*
- Bis:
Giuseppe Verdi - Jacopo Vittorelli
19. ***In solitaria stanza*** 3'31

Concerts de Montbenon
Jeudi 23 novembre 2023

Le programme original de ce récital est à même de faire découvrir quelques pépites rares du répertoire pour mezzo-soprano et piano: d'abord des pièces romantiques de Verdi et Liszt, et puis des cycles plus modernes, de Britten et Chostakovitch, et au centre les admirables Trois Chansons de Bilitis de Debussy, qui, sur le chemin de Pelléas, à la fin du XIXe, se lance dans une recherche raffinée de la relation entre musique et texte.

Pierre Hugli

The original program of this recital reveals some rare nuggets of the repertoire for mezzo-soprano and piano: first, romantic pieces by Verdi and Liszt, then more modern cycles by Britten and Shostakovich, and at the center the admirable Trois Chansons de Bilitis by Debussy, who, on the path of Pelléas at the end of the 19th century, embarked on a refined search for the relationship between music and text.

Das originelle Programm dieses Recitals ist geeignet, einige seltene Perlen des Repertoires für Mezzosopran und Klavier zu entdecken: zunächst romantische Stücke von Verdi und Liszt, dann modernere Zyklen von Britten und Schostakowitsch. Im Mittelpunkt stehen die bewundernswerten Trois Chansons de Bilitis von Debussy, der Ende des 19. Jahrhunderts auf dem Weg zu Pelléas eine raffinierte Suche nach der Beziehung zwischen Musik und Text begann.

Il programma originale di questo recital rivela alcune rare chicche del repertorio per mezzosoprano e pianoforte: dapprima brani romantici di Verdi e Liszt, poi cicli più moderni di Britten e Shostakovich, e al centro i mirabili Trois Chansons de Bilitis di Debussy, che, sulle orme di Pelléas alla fine dell'Ottocento, ha intrapreso una raffinata esplorazione del rapporto tra musica e testo.

Graziela Valceva Fierro

Née en Bulgarie, Graziela Valceva Fierro obtient un diplôme de chanteuse d'opéra à l'Académie Musicale de Sofia, un Master à l'Haute École de Musique de Lausanne et se perfectionne à l'Académie Boris Christoff à Rome avec la basse Nicola Ghiuselev. À 23 ans, elle débute à Sofia dans le rôle du Prince Orlofsky (*La Chauve Souris* de Johann Strauss) mis en scène par Plamen Kartalov et sous la direction de Jost Meier. Ensuite elle est engagée dans la troupe du Théâtre Musical de Sofia. En 1997, elle fait une entrée remarquée dans le rôle mythique de la Veuve de *Zorba le Grec*, notamment au Théâtre du Jorat. Pendant la saison 2006-07, elle intègre l'ensemble des solistes de l'Opéra de Lausanne.

Graziela Valceva Fierro a tenu les principaux rôles du répertoire lyrique aux festivals de Lanaudière,

Orange, Tibor Varga, Arènes de Béziers, Varna Summer, Sofia Musical Weeks, Einsiedeln, etc.

Elle est aussi une chanteuse intimiste. Elle donne régulièrement des récitals aux Concerts de Montbenon à Lausanne. En oratorio, elle interprète avec bonheur des œuvres baroques, romantiques et contemporaine. Graziela Valceva Fierro a remporté plusieurs concours : «Voix Nouvelles» à Sofia, le concours international de l'Istituto Europeo à Florence, «Francisco Viñas» à Barcelone, la Bourse Culturelle de la Fondation Leenaards et celle du Cercle Romand de Richard Wagner.

Maciej Pikulski

Pianiste soliste, musicien de chambre et accompagnateur de grandes voix, Maciej Pikulski s'est produit en concert dans près de 30 pays sur cinq continents. Né à Cracovie en Pologne en 1969, il fait ses études musicales au Conservatoire National de Paris où il obtient un Premier Prix de piano à l'unanimité, un Premier Prix de musique de chambre et un Prix d'accompagnement vocal. Après avoir travaillé le piano avec Dominique Merlet, Maciej Pikulski se perfectionne auprès du pianiste anglais Clive Britton (élève de Claudio Arrau). En qualité de soliste, Maciej Pikulski a enregistré trois disques : le *2e Concerto pour piano* de Rachmaninov complété par des œuvres de Liszt et Chopin, les *Lieder* de Schubert transcrits par Liszt puis un *Hommage à Rachmaninov*. Il est invité en tant que soliste en Russie,

Inde, Sri Lanka, Suisse, Belgique, Italie, Espagne, Pologne, ainsi qu'à La Réunion.

En France il se produit entre autres à Radio France, au Festival Chopin de Bagatelle, au Musée d'Orsay, au Midem, aux Invalides... En 2004 il a été choisi par la Société Chopin pour jouer le rôle – titre dans le Concert – Reconstitution du *Dernier Concert de Chopin* à Paris.

Il est depuis 1993 le pianiste exclusif du chanteur d'opéra belge José van Dam qu'il accompagne en récital et à l'occasion de trois enregistrements discographiques. Il accompagne aussi régulièrement Felicity Lott, Renée Fleming, Natalie Dessay, Patricia Petibon, Thomas Hampson et Graziela Valceva Fierro, avec qui il est apparu à l'ACM début 2019.

Graziela Valceva Fierro

Born in Bulgaria, Graziela Valceva Fierro obtained a diploma in opera singing from the Sofia Musical Academy, a Master's degree from the Haute École de Musique de Lausanne and further training at the Boris Christoff Academy in Rome with bass Nicola Ghiuselev. At the age of 23, she made her Sofia debut in the role of Prince Orlofsky (Johann Strauss's *The Bat*), directed by Plamen Kartalov and conducted by Jost Meier. She then joined the troupe of the Sofia Musical Theatre. In 1997, she made a remarkable entrance in the mythical role of the Widow in *Zorba the Greek*, notably at the Théâtre du Jorat. During the 2006-07 season, she joined the ensemble of soloists at the Opéra de Lausanne.

Graziela Valceva Fierro has performed leading roles from the op-

eratic repertoire at the Lanaudière, Orange, Tibor Varga, Arènes de Béziers, Varna Summer, Sofia Musical Weeks, Einsiedeln and other festivals.

She is also an intimate singer. She regularly gives recitals at the Concerts de Montbenon in Lausanne. Her oratorio repertoire includes Baroque, Romantic and contemporary works. Graziela Valceva Fierro has won several competitions: "Voix Nouvelles" in Sofia, the Istituto Europeo international competition in Florence, "Francisco Viñas" in Barcelona, the Leenaards Foundation Cultural Grant and the Cercle Romand de Richard Wagner Grant.

Maciej Pikulski

Solo pianist, chamber musician and accompanist to great voices, Maciej Pikulski has performed in nearly 30 countries on five continents. Born in Krakow, Poland, in 1969, he studied at the Conservatoire National de Paris, where he was unanimously awarded a First Prize for piano, a First Prize for chamber music and a Prize for vocal accompaniment. After studying piano with Dominique Merlet, Maciej Pikulski went on to perfect his skills with English pianist Clive Britton (a pupil of Claudio Arrau). As a soloist, Maciej Pikulski has recorded three CDs: Rachmaninov's *2nd Piano Concerto*, complemented by works by Liszt and Chopin, Schubert's *Lieder* transcribed by Liszt, and a *Tribute to Rachmaninov*. He has been invited as soloist in Russia, India, Sri Lanka, Switzerland, Belgium, Italy, Spain, Poland and La Réunion.

In France, he has performed at Radio France, the Bagatelle Chopin Festival, the Musée d'Orsay, Mîdem, Les Invalides, etc. In 2004, he was chosen by the Société Chopin to play the title role in the Concert - Reconstitution of *Chopin's Last Concert* in Paris.

Since 1993, he has been the exclusive pianist of Belgian opera singer José van Dam, whom he accompanies in recital and on three recordings. He also regularly accompanies Felicity Lott, Renée Fleming, Natalie Dessay, Patricia Petibon, Thomas Hampson and Graziela Valceva Fierro, with whom he appeared at the ACM in early 2019.

Graziela Valceva Fierro

Die in Bulgarien geborene Graziela Valceva Fierro machte ihr Diplom als Opernsängerin an der Musikakademie Sofia, ihren Master an der Haute École de Musique de Lausanne und bildete sich an der Boris-Christoff-Akademie in Rom mit dem Bass Nicola Ghiuselev weiter. Mit 23 Jahren debütierte sie in Sofia in der Rolle des Prinzen Orlofsky (*Die Fledermaus* von Johann Strauss) unter der Regie von Plamen Kartalov und der Leitung von Jost Meier. Anschließend wurde sie in das Ensemble des Musiktheaters in Sofia aufgenommen. 1997 hatte sie einen bemerkenswerten Auftritt in der legendären Rolle der Witwe in *Zorba der Griechen*, unter anderem am Théâtre du Jorat. In der Saison 2006-07 wurde sie in das Solistenensemble der Oper Lausanne aufgenommen.

Graziela Valceva Fierro hat bei den Festivals von Lanaudière, Orange, Tibor Varga, Arènes de Béziers, Varina Summer, Sofia Musical Weeks, Einsiedeln u. a. die Hauptrollen des lyrischen Repertoires übernommen.

Sie ist auch eine intime Sängerin. Sie gibt regelmäßig Liederabende in den Concerts de Montbenon in Lausanne. In Oratorien interpretiert sie mit Freude Werke aus dem Barock, der Romantik und der Gegenwart. Graziela Valceva Fierro hat mehrere Wettbewerbe gewonnen: "Voix Nouvelles" in Sofia, den internationalen Wettbewerb des Istituto Europeo in Florenz, "Francisco Viñas" in Barcelona, das Kulturstipendium der Fondation Leenaards und das Stipendium des Cercle Romand de Richard Wagner.

Maciej Pikulski

Als Solopianist, Kammermusiker und Begleiter großer Stimmen hat Maciej Pikulski in fast 30 Ländern auf fünf Kontinenten Konzerte gegeben. Er wurde 1969 in Krakau, Polen, geboren und studierte Musik am Conservatoire National de Paris, wo er einen einstimmigen ersten Preis für Klavier, einen ersten Preis für Kammermusik und einen Preis für Gesangsbegleitung erhielt. Nachdem er bei Dominique Merlet Klavierunterricht genommen hatte, bildete sich Maciej Pikulski bei dem englischen Pianisten Clive Britton (Schüler von Claudio Arrau) weiter. Als Solist hat Maciej Pikulski drei CDs aufgenommen: das 2. *Klavierkonzert* von Rachmaninow, ergänzt durch Werke von Liszt und Chopin, Schuberts *Lieder in Liszts Transkription* und eine *Hommage an Rachmaninov*. Als Solist wurde er nach Russland,

Indien, Sri Lanka, in die Schweiz, nach Belgien, Italien, Spanien, Polen und La Réunion eingeladen.

In Frankreich trat er unter anderem bei Radio France, beim Chopin-Festival in Bagatelle, im Musée d'Orsay, bei Midem, in Les Invalides... 2004 wurde er von der Chopin-Gesellschaft ausgewählt, um die Rolle - Titel im Konzert - Rekonstruktion von Chopins *letztem Konzert in Paris* zu spielen.

Seit 1993 ist er der exklusive Pianist des belgischen Opernsängers José van Dam, den er bei Recitals und drei Schallplattenaufnahmen begleitet. Außerdem begleitet er regelmäßig Felicity Lott, Renée Fleming, Natalie Dessay, Patricia Petibon, Thomas Hampson und Graziela Valceva Fierro, mit der er Anfang 2019 beim ACM aufgetreten ist.

Graziela Valceva Fierro

Nata in Bulgaria, Graziela Valceva Fierro si è diplomata in canto lirico all'Accademia Musicale di Sofia, ha conseguito un master alla Haute École de Musique de Lausanne e si è perfezionata all'Accademia Boris Christoff di Roma con il basso Nicola Ghiuselev. A 23 anni ha debuttato a Sofia nel ruolo del Principe Orlofsky (*Il pipistrello* di Johann Strauss), con la regia di Plamen Kartalov e la direzione di Jost Meier. Successivamente entra a far parte della compagnia del Teatro Musicale di Sofia. Nel 1997 ha fatto un'entrata straordinaria nel ruolo mitico della Vedova in *Zorba il Greco*, in particolare al Théâtre du Jorat. Nella stagione 2006-07 è entrata a far parte dell'ensemble di solisti dell'Opéra de Lausanne.

Graziela Valceva Fierro ha interpretato i principali ruoli del repertorio

operistico ai festival di Lanaudière, Orange, Tibor Varga, Arènes de Béziers, Varna Summer, Sofia Musical Weeks, Einsiedeln e molti altri.

È anche una cantante intimista. Tiene regolarmente recital ai Concerts de Montbenon di Losanna. Il suo repertorio oratoriale comprende opere barocche, romantiche e contemporanee. Graziela Valceva Fierro ha vinto diversi concorsi: Voix Nouvelles a Sofia, il concorso internazionale dell'Istituto Europeo a Firenze, Francisco Viñas a Barcellona, la borsa di studio culturale della Fondazione Leenaards e il Cercle Romand de Richard Wagner.

Maciej Pikulski

Pianista solista, camerista e accompagnatore di grandi voci, Maciej Pikulski si è esibito in concerto in quasi 30 Paesi nei cinque continenti. Nato a Cracovia, in Polonia, nel 1969, ha studiato musica al Conservatorio Nazionale di Parigi, dove ha ottenuto all'unanimità il Primo Premio in pianoforte, il Primo Premio in musica da camera e il Premio in accompagnamento vocale. Dopo aver studiato pianoforte con Dominique Merlet, Maciej Pikulski si è perfezionato con il pianista inglese Clive Britton (allievo di Claudio Arrau). Come solista, Maciej Pikulski ha realizzato tre registrazioni: il 2° *Concerto per pianoforte e orchestra* di Rachmaninov con opere di Liszt e Chopin, i *Lieder* di Schubert trascritti da Liszt e un *Tributo a Rachmaninov*. Si è esibito come solista in Russia, India, Sri Lanka, Svizzera, Belgio, Italia, Spagna, Polonia e La Réunion.

In Francia si è esibito a Radio France, al Festival Bagatelle Chopin, al Museo d'Orsay, a Midem, a Les Invalides, ecc. Nel 2004 è stato scelto dalla Société Chopin per interpretare il ruolo - titolo nel Concerto - Ricostruzione dell'*ultimo concerto di Chopin* a Parigi.

Dal 1993 è il pianista esclusivo del cantante lirico belga José van Dam, accompagnandolo in recital e in tre registrazioni. Accompagna regolarmente anche Felicity Lott, Renée Fleming, Natalie Dessay, Patricia Petibon, Thomas Hampson e Graziela Valceva Fierro, con la quale si è esibito all'ACM all'inizio del 2019.

Giuseppe Verdi

L'exilé

Poème de Temistocle Solera

Traduction de Cesare Spoletini

Vois donc! La blanche lune
resplendit sur les collines.
La brise nocturne
coule fluide et fronce le vague
sein du lac tranquille.
Pourquoi donc moi seul,
dans l'heure la plus suave et tranquille,
resterais-je là, muet et soucieux? Ici tout est
joie; le ciel et la terre
sourient à l'enchantement naturel.
Seul qui est banni aux pleurs est damné
et, parmi les brises natives, moi-même
palpitais, de plaisir inconnu.
Ô, des temps joyeux, revit encore
la mémoire, dans l'ardent sentiment.
J'ai couru landes, déserts et forêts,
j'ai vu lieux de fleurs parfumés.
J'ai rôdé dans les fêtes et les danses,
mais chagrin fut constant compagnon.
Que me reste, désormais? Soustraire à la vie

cette force qui piètre me rend.
Ô mort, viens à moi, à celui qui t'appelle,
et l'âme à primitive gaieté reviendra.
Lorsque les rives du sol des aïeux
ne me seront plus interdites,
sur les ondes et les brises,
comme esprit je voltigerai.
Je baiserais les joues tant aimées
de la mère chérie
et les larmes, à la pauvre,
furtivement j'essuierai.

Claude Debussy

Trois Chansons de Bilitis

Pierre Louÿs

La flûte de Pan

Pour le jour des Hyacinthies, il m'a donné une syrinx
faite de roseaux bien taillés, unis avec la blanche cire
qui est douce à mes lèvres comme le miel.
Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux; mais
je suis un peu tremblante. Il en joue après moi,
si doucement que je l'entends à peine.
Nous n'avons rien à nous dire, tant nous sommes

près l'un de l'autre; mais nos chansons veulent se répondre, et tour à tour nos bouches s'unissent sur la flûte.

Il est tard; voici le chant des grenouilles vertes qui commence avec la nuit. Ma mère ne croira jamais que je suis restée si longtemps à chercher ma ceinture perdue.

La chevelure

Il m'a dit: «Cette nuit, j'ai rêvé. J'avais ta chevelure autour de mon cou. J'avais tes cheveux comme un collier noir autour de ma nuque et sur ma poitrine.»

«Je les caressais, et c'étaient les miens; et nous étions liés pour toujours ainsi, par la même chevelure la bouche sur la bouche, ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine.»

«Et peu à peu, il m'a semblé, tant nos membres étaient confondus, que je devenais toi-même ou que tu entraies en moi comme mon songe.»

Quand il eut achevé, il mit doucement ses mains sur mes épaules, et il me regarda d'un regard si tendre, que je baissai les yeux avec un frisson.

Le tombeau des Naiades

Le long du bois couvert de givre, je marchais; mes cheveux devant ma bouche se fleurissaient de petits glaçons, et mes sandales étaient lourdes de neige fangeuse et tassée. Il me dit: «Que cherches-tu?»-«Je suis la trace du satyre. Ses petits pas fourchus alternent comme des trous dans un manteau blanc.» Il me dit: «Les satyres sont morts.»

«Les satyres et les nymphes aussi. Depuis trente ans il n'a pas fait un hiver aussi terrible. La trace que tu vois est celle d'un bouc. Mais restons ici, où est leur tombeau.»

Et avec le fer de sa houe il cassa la glace de la source où jadis riaient les naïades. Il prenait de grands morceaux froids, et les soulevant vers le ciel pâle, il regardait au travers.

Franz Liszt

Les trois Tsiganes S.320

Poème de Nicolaus Lenau

Un jour j'ai trouvé trois tsiganes
Allongés près d'un saule,
Alors que mon chariot, avec grand peine,
Se fauflait à travers les sables de la lande.
Le premier, pour lui seul,
Tenait en ses mains un violon

Et, inondé par les lueurs du soir, se jouait
Un joyeux petit air.
Le second, la pipe à la bouche,
Suivait des yeux sa fumée,
Content, comme si rien à la ronde
Ne pouvait lui apporter plus de bonheur.
Et le troisième dormait confortablement,
Son cymbalum suspendu à l'arbre;
Le souffle du vent courait sur les cordes,
Un rêve passait sur son coeur.
Tous trois avaient à leurs habits
Des trous et des pièces bariolées;
Mais ils démontraient une liberté tenace
En se moquant des destinées d'ici-bas.
Ils m'ont trois fois montré,
Lorsque la nuit tombe sur notre vie,
Comment trois fois n'en faire aucun cas,
En dormant, fumant, et jouant du violon.

Benjamin Britten

A Charm of Lullabies Op.41

Poèmes de William Blake, Robert Burns
Robert Greene, Thomas Randolph
et John Philip

William Blake

Dors, dors, beauté éclatante,
Rêvant des joies de la nuit;
Dors, dors, dans ton sommeil
Les petits chagrins s'assoient et pleurent.
Chérie, dans ton visage
De doux désirs que je peux tracer,
Joies secrètes et sourires secrets,
De jolies petites ruses infantiles.
Ô! les ruses qui rampent
Dans ton petit coeur endormi.
Quand ton petit coeur se réveille
Alors éclatent les terribles éclairs,
De ta joue et de ton oeil,
Au cours des jeunes moissons proches.
Les ruses et les sourires infantiles
Ciel et Terre de paix séduit.

Robert Burns

O chut! Mon doux petit Donald
Emblème du grand clan Ronald!
Parfaitement enseigné par notre capricieux Chef
Qui a engendré mon jeune voleur des Hautes-Terres
(O chut!)
Cher à moi est ton beau cou!
Si tu survis, tu vas voler un cheval,
Voyager dans le pays en tous sens,
Et rapporter chez nous une vache de Carlisle!

À travers les Basses-Terres, en passant la frontière,
Que bien, mon petit, tu prospères!
Harcèle les gars du bas pays,
Après, aux Hautes-Terres jusque chez moi!

Robert Greene

Ne pleure pas, mon libertin, souris sur mon genou;
Quand tu es vieux, il y a assez de chagrin pour toi.
Le remue-ménage de la mère, joli garçon,
La douleur du père, la joie du père;
Quand ton père a vu pour la première fois
Un tel garçon par [lui]¹ et moi,
Il était content, j'étais malheureuse;
Fortune changée l'a rendu ainsi,
Quand il a quitté son joli garçon,
À la fin son chagrin, d'abord sa joie.
Ne pleure pas, mon libertin, souris sur mon genou;
Quand tu es vieux, il y a assez de chagrin pour toi.
Le dévergondé a souri, le père a pleuré,
La mère a pleuré, le bébé a sauté;
Plus il chantait, plus nous pleurions,
La nature ne pouvait pas cacher son chagrin:
Il doit partir, il doit embrasser
Enfant et mère, bonheur de bébé,
Car il a quitté son joli garçon,
La douleur du père, la joie du père.
Ne pleure pas, ma dévergondée, souris sur mon genou,
Quand tu es vieux, il y a assez de chagrin pour toi.

Thomas Randolph

Calme!
Dormir! ou je ferai
Erinnys te fouette avec un serpent,
Et le cruel Rhadamanthe prend
Ton corps au lac bouillant,
Où le feu et le soufre ne s'éteignent jamais;
Ton coeur s'enflammera, ta tête te fera mal,
Et chaque joint autour de toi tremble;
Et donc n'osez pas encore vous réveiller!
Calme, dors!
Calme, dors!
Calme!
Calme!
Dormir! ou tu verras
Les horribles sorcières de Tartarie,
Dont les tresses sont de vilains serpents,
Et Cerbère aboyera contre toi,
Et toutes les Furies qui sont trois
Le pire s'appelle Tisiphone,
Te fouettera pour l'éternité;
Et donc tu dors paisiblement
Calme, dors!
Calme, dors!

John Philip

Dors bébé,

Dors bébé,

Ta nourrisse va te soigner aussi dûment

qu'il faut.

Dors bébé!

Ne bouge pas, mon cher chéri, ne pleure plus;

Chante dors bébé, dors bébé,

Que les douleurs soient brèves, je t'aime, moi ...

Pour te bercer et t'endormir je ne saurais attendre.

Dors bébé,

Dors, dors, dors bébé,

Ta nurse va te soigner aussi dûment qu'il faut.

Dors bébé

Que les dieux soient ta sauvegarde

et ton réconfort

quand tu es dans le besoin!

Que les dieux ...

Chante, dors bébé,

Dors bébé

Ils te donnent bonne chance pour que bien tu réussisses,

Et pour ce désirer... je ne saurais attendre.

Ce désirer... je ne saurais attendre.

Dors, dors, dors bébé,

Ta nourrisse va te soigner aussi dûment qu'il faut.

Dors, dors, dors, dors bébé!

Dmitri Chostakovitch

Six Chansons espagnoles Op. 100

Poèmes russes de S.B. Bolotine

et T.S. Sikorskaïa d'après

des chansons espagnoles

1. Adieu, Grenade

S.B. Bolotine

Adieu, Grenade, ma Grenade.

Il nous faut nous séparer à tout jamais!

Adieu, mon pays aimé, jouissance de mes yeux.

Adieu à tout jamais, ah!

Ton souvenir sera ma seule joie,

mon pays aimé, mon pays natal!

A jamais le chagrin a transpercé mon cœur,

tout ce qui était cher à ma vie a péri.

Mon amour est parti dans l'obscurité et la tombe,

et la vie est partie!

Et tout ce qui est autour m'est devenu odieux.

Je n'ai plus la force de vivre comme avant

là où la jeunesse était si claire!

2. Les petites étoiles

T.S. Sikorskaïa

Sous les vieux cyprès la surface littorale s'argente.

Je vais vers celle que j'aime avec une guitare

pour lui apprendre à chanter.
Mais je n'ai pas envie de lui enseigner gratuitement:
Je prends un baiser par note.
Il est curieux qu'au matin elle ait tout appris,
sauf les notes!
Dommage qu'il soit tard pour recommencer,
dommage que l'air soit déjà clair!
Dommage que les étoiles ne scintillent pas,
timidement le jour apparaît au-dessus de la baie...
Le ciel infini est étoilé,
minuit est rempli de la chaleur des petites étoiles.
A ma chérie je donne sans fin le nom des étoiles.
J'estime mes connaissances et prends un baiser par nom.
Il est curieux que la leçon lui paraisse simple,
tout, sauf les étoiles!
Dommage qu'il soit tard...

3. Première rencontre

S.B. Bolotine

Jadis près du ruisseau tu m'as donné de l'eau fraîche
froide comme la neige des cols des montagnes bleues.
Ton regard est plus sombre que la nuit, tes tresses
exhalent l'arôme des pétales de menthe sauvage...
Tu vois, de nouveau la ronde tourne,
le tambourin retentit, il sonne et chante.
Chaque danseur mène sa petite amie,
le peuple les regarde avec admiration.

Bats, mon tambourin, bats comme le tonnerre!
Nous dansons tous les deux avec ma chérie.
Ton ruban est plus bleu que les cieux!
Bats, mon tambourin, bats...
Jamais je n'oublierai cette première rencontre,
ces mots doux, ta main au teint basané,
et la lueur tes yeux noirs.
A cette heure j'ai compris que je t'aime,
et je t'aimerai à jamais!
Tu vois, de nouveau la ronde tourne...
Bats, mon tambourin, bats...

4. La ronde

T.S. Sikorskaïa

La ronde bruit près de nos portes,
le temps d'allégresse est venu.
Viens plus vite danser avec moi,
ma petite fleur d'œillet rouge!
Dans le silence de lune
résonne le tintement du ruisseau...
Donne-moi ta main, ma jeune femme,
ma petite fleur d'œillet rouge!
La rue est comme un jardin éclatant.
Les plaisanteries résonnent, les yeux brillent.
La ronde tournoie et chante, la voûte céleste luit,
des astres d'argent, les couples enjoués virevoltent...
C'est la joyeuse fête des premières fleurs,

c'est la fête de notre amour!
Les ombres des amandiers jouent
dans la lueur de lune sur la fenêtre...
Quand donc viendras-tu ici vers moi,
ma douce fleur de printemps?
Cueille une branche d'amandier,
donne-la moi en signe de ton amour
ma douce fleur de printemps.
La rue est comme un jardin éclatant. . .

5. Les yeux noirs

T.S. Sikorskaïa

Ta mère t'a donné des yeux étoilés,
des joues d'un tendre teint basané!
Seul, j'erre sans toi dans la nuit profonde,
une douleur au cœur, ma chérie!
Ah, pourquoi ai-je été puni par le destin,
pourquoi t'ai-je rencontrée?
Je mourrai, fou d'amour, si tu ne m'aimes pas, ma chérie!
Ta mère t'a donné une taille haute,
l'éclat noir de tes boucles rebelles.
Je maudis le sort cruel, la douleur et les tourments
de mon âme, ma chérie!
Oh, pourquoi ta mère a-t-elle réussi à te donner
une telle beauté, pour me contrarier?
Je mourrai, fou d'amour, si tu ne m'aimes pas, ma chérie!

6. Le rêve

Barcarolle, S.B. Bolotine et T.S. Sikorskaïa

Je ne sais pas ce que cela signifie,
j'ai fait un rêve merveilleux:
dans une barque de pêcheur,
je glisse sur une vague impétueuse.
Une nacelle, sans rames, je les ai jetées.
Les vagues écument, se fâchent, et noient ma nacelle,
mais avec courage je vogue rapidement au milieu
de sombres vagues, énormes, parce que dans cette
nacelle, fière, tu glisses avec moi, au-dessus
de la profondeur marine indomptée, et tu m'aimes aussi!
Oh, ma colombe, regarde comme je vogue
rapidement sur la mer,
Moi, pauvre gars qui t'aime tant!

